

Asociația
„Rețeaua Președinților Curților Supreme de Justiție ale Uniunii Europene”

S T A T U T

1. Denumirea, sediul și scopul asociației

Articolul 1

În baza prevederilor Legii din 1 iulie 1901 și ale Decretului din 16 august 1901, se înființează și funcționează asociația denumită „Rețeaua Președinților Curților Supreme de Justiție ale Uniunii Europene”.

Articolul 2

Sediul asociației este la Paris. Asociația va fi guvernată de legea locului sediului său.

Articolul 3

Scopul Asociației este de a promova schimburile de experiență și de puncte de vedere pe probleme referitoare la situațiile de drept, organizarea și funcționarea Curților Supreme de Justiție ale Uniunii Europene în realizarea funcțiilor judiciare și/sau consultative ce le revin, în special cu privire la dreptul comunitar, și acolo unde este cazul, în legătură cu „parchetele” și „ministerele publice” de pe lângă aceste curți.

Asociația va facilita contactele și schimburile de informații dintre membrii sau observatorii săi, precum și între aceștia și instanțele Uniunii Europene oferindu-le acestora din urmă posibilitatea de consultare cu membrii asociației cu privire la toate problemele referitoare la armonizarea drepturilor substanțiale și procesuale, precum și, acolo unde este cazul, parchetelor sau ministerelor publice de pe lângă aceste curți.

Asociația poate iniția sau promova publicarea, difuzarea și traducerea de studii care corespund scopului său.

La fiecare doi ani, în principiu, sau la intervale care vor fi stabilite de adunarea generală, Asociația va organiza colocvii consacrate studiului problemelor care corespund scopului său.

Asociația va crea o pagină de internet în special pentru a pune la dispoziție în câteva limbi, informații cu privire la curțile supreme de justiție ale Uniunii Europene, deciziile (și recomandările) acestora, precum și rapoartele și concluziile prezentate/rezultate pe parcursul colocviilor.

2. Calitatea de membru al Asociației

Articolul 4

Membrii Asociației sunt Președinții Curților Supreme de Justiție din Statele Membre ale Uniunii Europene.

Articolul 5

Pot fi admiși ca observatori președinții curților supreme de justiție ale statelor care sunt angajate în negocieri în vederea aderării efective la Uniunea Europeană.

Deciziile referitoare la admiterea se iau de către adunarea generală.

Articolul 6

Calitatea de membru sau observator încetează prin:

- excluderea de către adunarea generală, adoptată cu o majoritate de două treimi a membrilor prezenți, pentru neplata cotizației către Asociație sau pentru alte motive serioase, după ascultarea explicațiilor părții implicate;
- prin demisie notificată oficial Secretariatului General al Asociației, care va informa cu privire la aceasta pe toți membrii și observatorii.

3. Adunarea generală

Articolul 7

Adunarea generală este compusă din toți membrii. Atunci când delegația unui stat este formată din mai mulți membri, delegația va dispune doar de un vot. În cazul în care unul dintre membrii Asociației se află în imposibilitate de a participa la adunarea generală, acesta poate autoriza un judecător membru al Curții sale să îl reprezinte și să voteze în locul său în adunarea generală.

Observatorii participă la adunarea generală cu vot consultativ.

Articolul 8

Adunarea generală se reunește cel puțin o dată la doi ani cu ocazia desfășurării colocviului prevăzut la articolul 3.

Adunarea generală poate delibera valabil în prezența unui quorum de cel puțin jumătate din numărul membrilor Asociației.

În cazurile excepționale prevăzute de Statut, deciziile vor putea fi luate cu majoritatea simplă a membrilor prezenți.

4. Consiliul de administrație

Articolul 9

Consiliul de administrație este format din:

- președinte;
- doi sau mai mulți vice-președinți;
- secretarul general;
- trezorerul.

Președintele consiliului de administrație este, în principal, președintele Curții Supreme de Justiție care organizează colocviul menționat la art.3. Doi dintre vicepreședinți sunt, în principal, președintele Curții Supreme de Justiție care a organizat ultimul colocviu și președintele Curții Supreme de Justiție care va organiza următorul colocviu.

Secretarul general și trezorerierul sunt aleși de adunarea generală pentru un mandat de 2 ani, care poate fi reînnoit.

Articolul 10

Asociația este condusă de consiliul de administrație care poate adopta orice măsuri necesare pentru funcționarea Asociației în perioada dintre două colocvii.

Articolul 11

Consiliul de administrație se întrunește cel puțin o dată pe an și ori de câte ori este convocat de președinte.

Consiliul de administrație poate adopta decizii valabile în prezența a cel puțin jumătate din numărul membrilor săi.

Deciziile consiliului de administrație se adoptă cu majoritatea simplă a membrilor prezenți. În caz de egalitate de voturi prevalează votul președintelui.

5. Secretarul general

Articolul 12

Secretarul general asigură conducerea curentă a Asociației sub supravegherea consiliului de administrație.

6. Finanțele

Articolul 13

Veniturile Asociației provin din:

- cotizațiile membrilor și observatorilor;
- alocațiile acordate în vederea sprijinirii scopurilor Asociației și care sunt acceptate de consiliul de administrație;
- încasări provenite din activitățile desfășurate de Asociație.

Articolul 14

Adunarea generală stabilește cuantumul cotizațiilor membrilor și observatorilor.

7. Limbi de lucru

Articolul 15

Limbile de lucru ale Asociației sunt engleza și franceza. Consiliul de administrație poate decide utilizarea unei limbi suplimentare în împrejurări bine determinate și pentru unele publicații.

8. Regulamentul interior

Articolul 16

Regulamentul interior poate fi stabilit de consiliul de administrație cu aprobarea adunării generale.

Prin regulamentul interior pot fi stabilite toate aspectele care nu sunt prevăzute în prezentul Statut și în mod deosebit cele referitoare la conducerea internă a Asociației.

9. Modificarea Statutului – Dizolvarea Asociației

Articolul 17

Modificarea Statutului și dizolvarea Asociației se aprob de către adunarea generală cu o majoritate de două treimi.

Adoptat la Paris

10 martie 2004

Președinte
Guy Canivet

**NETWORK OF THE PRESIDENTS OF THE SUPREME JUDICIAL
COURTS
OF THE EUROPEAN UNION**

ARTICLES OF ASSOCIATION

ARTICLES OF ASSOCIATION

1. Name, Seat and Purpose of the Association

Article 1

An association named "Network of the Presidents of the Supreme Judicial Courts of the European Union" is created and organised under the law of 1 July 1901 and the Decree of 16 August 1901.

Article 2

The registered office of the Association is in Paris. The association shall be governed by the law of its seat.

Article 3

The purpose of the Association is to promote exchanges of views and experience on matters concerning the case law, organisation and functioning of the Supreme Judicial Courts of the European Union in the performance of their judicial and/or advisory functions, particularly with regard to Community Law, and as the case may be, with the "parquets" or "ministères publics" of these Courts.

The Association shall promote contacts and exchanges of information between its Members or Observers and with the European Union Authorities by providing the latter with the opportunity to consult with its Members on all questions regarding the harmonisation of substantive and adjective law.

The Association may initiate or promote the publication, the dissemination and the translation of studies falling within its terms of reference.

Every second year in principle, or at intervals to be established by the General Assembly, it shall organise a colloquium to consider matters falling within its terms of reference.

The Association shall create a website which will principally make available in several languages information on the Supreme Judicial Courts of the European Union, their decisions (and advices) as well as reports and conclusions produced during the colloquiums of the Association.

2. Membership of the Association

Article 4

The Members of the Association are the Presidents of the Supreme Judicial Courts within the Member States of the European Union.

Article 5

The Presidents of the Supreme Judicial Courts of States which are engaged in negotiations with a view to their actually joining the European Union can be admitted as Observers.

Decisions concerning the admission as Observer are made by the General Assembly.

Article 6

Membership or observer status shall cease by :

- *the exclusion made by the General Assembly by a two-thirds majority of those Members present for non payment of the subscription to the Association or other serious motive after having heard the explanations of the Member concerned.*
- *the resignation from the Association by sending an official notice to the Secretary General of the Association who shall inform all Members and Observers,*

3. General Assembly

Article 7

The General Assembly is composed of all the Members. When there are more than one Member in the delegation from one State, its vote shall be scaled down to one vote. Should a Member not be able to participate in the General Assembly, he/she may authorise a judge of its Court to act as its representative and cast its vote at the General Assembly.

Observers attend the General Assembly with a consultative voice.

Article 8

The General Assembly shall meet at least every two years on the occasion of the colloquium referred to in Article 3.

Its quorum is half the Members of the Association at the time of the meeting.

Save in exceptional cases provided for in these Articles, decisions shall be taken by a simple majority of the Members present.

4. Board

Article 9

The Board shall comprise :

*the President,
two or more Vice-Presidents,
the Secretary General,
the Treasurer.*

The President of the Board is, in principle, the President of the Supreme Judicial Court who is organising the colloquium referred to in Article 3. Two of the Vice-Presidents are, in principle, the President of the Supreme Judicial Court who has organised the last colloquium and the President of the Supreme Judicial Court who is going to organise the next colloquium.

The Secretary General and the Treasurer are elected by the General Assembly for a renewable period of two years.

Article 10

The Association shall be managed by the Board which may take any measure required for the functioning

of the Association in the interval between general assemblies.

Article 11

The Board shall meet at least once a year and whenever convened by its President.

The quorum of the Board shall be at least half of its Members.

Decisions are taken by a majority of the present Members of the Board. In the case of an equality of votes the President's vote shall prevail.

Minutes of all meetings shall be sent to all Members and Observers of the Association.

5. Secretary General

Article 12

The Secretary General shall be responsible for the everyday management of the Association under the supervision of the Board.

6. Finances

Article 13

The assets of the Association are :

- subscriptions from Members and Observers,
- grants made in furtherance of the goals of the Association and which are accepted by the Board,
- receipts resulting from the activities of the Association.

Article 14

The General Assembly shall determine the amount of the Members' and Observers' subscriptions.

7. Working languages

Article 15

The working languages of the Association are English and French. The Board may decide to use an additional language under certain circumstances and for some publications.

8. Byelaws

Article 16

Byelaws may be established by the Board for approval by the General Assembly.

Byelaws may determine all questions which are not dealt with in the Articles of Association and in particular those regarding the internal management of the Association.

9. Amendments to the Articles - Dissolution of the Association

Article 17

Amendments to the Articles and the dissolution of the Association require a two-thirds majority vote of the General Assembly.

Done at Paris

Dated March 10, 2004

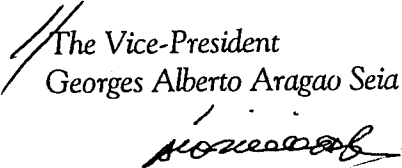


The President
Guy Canivet

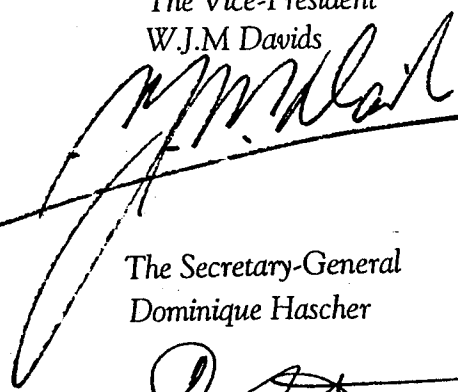

The Vice-President
The Rt Hon The Lord Phillips
of Worth Matravers


The Vice-President
Prof. Dr. Günter Hirsch


The Vice-President
Leif Sevón


The Vice-President
Georges Alberto Aragao Seia

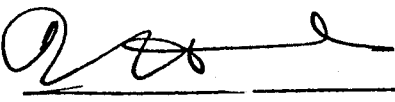

The Vice-President
Dr. Zoltan Lomnici


The Vice-President
W.J.M. Davids

The Treasurer
Bo Svensson

The Secretary-General
Dominique Hascher





**RÉSEAU DES PRÉSIDENTS DES COURS SUPRÊMES
JUDICIAIRES
DE L'UNION EUROPÉENNE**

STATUTS

STATUTS

1. Dénomination, siège et objet de l'Association

Article 1er

Il est créée une Association dénommée "Réseau des Présidents des Cours suprêmes judiciaires de l'Union européenne", régie par la loi du 1er juillet 1901 et le décret du 16 août 1901.

Article 2

Le siège social de l'Association est établi à Paris. L'Association est régie par la loi de son siège social.

Article 3

L'Association a pour objet de favoriser les échanges d'idées et d'expériences sur toutes questions relatives à la jurisprudence, à l'organisation et au fonctionnement des Cours suprêmes judiciaires de l'Union européenne dans l'exercice de leurs fonctions juridictionnelles ou consultatives, particulièrement au regard du droit communautaire.

Elle facilite les contacts et les échanges d'informations entre ses membres ou observateurs ainsi qu'entre eux et les instances européennes, en offrant à celles-ci la faculté de consulter ses membres sur toutes questions relatives à l'harmonisation des droits substantiels ou processuels, ainsi que, le cas échéant, les parquets ou ministères publics établis auprès de ces cours.

L'Association suscite ou encourage la publication, la diffusion, la traduction des études et travaux se rapportant à son objet.

Elle organise, selon une périodicité que définit l'assemblée générale, et en principe tous les deux ans, un colloque consacré à l'étude des questions qui entrent dans son objet.

L'Association crée un site en plusieurs langues rassemblant et diffusant principalement les éléments d'information sur les Cours suprêmes judiciaires de l'Union européenne, leur jurisprudence (y compris les avis) ainsi que les rapports et conclusions présentés lors des colloques de l'Association.

2. Composition de l'Association

Article 4

Les membres de l'Association sont les Présidents des Cours suprêmes judiciaires dans les Etats membres de l'Union Européenne.

Article 5

Peuvent être admis comme observateurs les Présidents des Cours suprêmes judiciaires des Etats ayant engagé des négociations en vue de leur adhésion effective à l'Union Européenne.

L'admission en tant qu'observateur est prononcée par l'assemblée générale.

Article 6

La qualité de membre et d'observateur se perd par :

- la radiation prononcée par l'assemblée générale à la majorité des deux tiers des membres présents pour non paiement des cotisations ou motifs graves, l'intéressé ayant été invité à fournir ses explications,
- la démission notifiée officiellement au secrétaire général de l'Association qui en informe tous les membres et observateurs,

3. Assemblée générale

Article 7

L'assemblée générale comprend tous les membres de l'Association. Lorsque la délégation d'un Etat comprend plusieurs membres, elle ne dispose que d'un vote. En cas d'impossibilité pour le membre de l'Association d'être présent à l'assemblée générale, celui-ci peut être représenté par un membre de sa Cour pour y participer et voter en son lieu et place.

Les observateurs assistent à l'assemblée générale avec voix consultative.

Article 8

L'assemblée générale se réunit au moins tous les deux ans à l'occasion du colloque visé à l'article 3.

Elle ne délibère valablement que si la moitié au moins des membres sont présents.

Sauf dans les cas exceptionnels prévus par les statuts, les décisions sont prises à la majorité simple des votants.

4. Conseil d'Administration

Article 9

Le conseil d'administration se compose :

- d'un président,
- de deux vice-présidents ou plus,
- du secrétaire général,
- du trésorier.

Le président du conseil d'administration est en principe le président de la Cour suprême qui organise le colloque visé à l'article 3. Deux des vice-présidents sont en principe le président de la Cour suprême qui a organisé le dernier colloque et le président de celle qui organise le prochain.

Les membres du conseil d'administration sont élus par l'assemblée générale pour une durée de deux ans renouvelable.

Article 10

L'Association est dirigée par le conseil d'administration qui prend toutes les mesures nécessaires au

fonctionnement de l'Association dans l'intervalle des sessions de l'assemblée générale.

Article 11

Le conseil d'administration se réunit une fois par an au moins et chaque fois qu'il est convoqué par son président.

Le conseil ne peut délibérer valablement que si la moitié au moins de ses membres sont présents.

Les décisions sont prises à la majorité des membres du conseil présents. En cas de partage des voix, celle du président est prépondérante.

Les procès-verbaux des séances sont envoyés à tous les membres et observateurs de l'Association.

5. Secrétariat général

Article 12

Le secrétaire général assure sous le contrôle du Conseil d'administration la gestion courante de l'Association.

6. Finances

Article 13

Les ressources de l'Association sont :

- les cotisations des membres et des observateurs ,
- les subventions acceptées par le conseil d'administration et visant à la réalisation des objets de l'association ;
- les ressources provenant des activités de l'Association.

Article 14

L'assemblée générale fixe le montant de la cotisation à payer par les membres et par les observateurs.

7. Langues de travail

Article 15

Les langues de travail de l'Association sont l'anglais et le français. Le conseil d'administration peut décider d'utiliser une langue supplémentaire pour certaines circonstances et publications.

8. Règlement intérieur

Article 16

Un règlement intérieur peut être établi par le Conseil d'administration qui le fait approuver par l'assemblée générale.

Ce règlement est destiné à fixer les points non prévus par les statuts, notamment ceux qui ont trait à l'administration interne de l'Association.

9. Révision des statuts - dissolution de l'Association

Article 17

La révision des statuts et la dissolution de l'Association sont décidées par l'assemblée générale à la majorité des deux tiers.

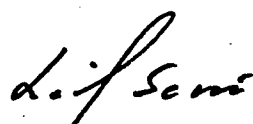
Fait à Paris

le 10 mars 2004


Le Président,
Guy Canivet

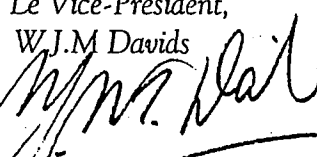

10 Le Vice-Président,
The Rt Hon The Lord Phillips
of Worth Matravers


Le Vice-Président,
Prof. Dr. Günter Hirsch

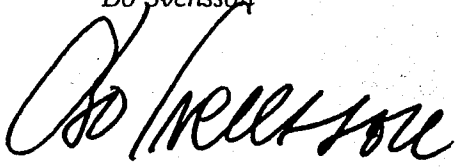

Le Vice-Président,
Leif Sevon


Le Vice-Président,
Georges Alberto Aragao Seia


Le Vice-Président,
Dr. Zoltan Lonnici


Le Vice-Président,
W.J.M. Davids

Le Trésorier,
Bo Svensson



Le Secrétaire Général,
Dominique Hascher

